

**ADAM  
MICKIEWICZ**

KONRADAS  
VALENRODAS

**Adam Bernard Mickiewicz**  
**Konradas Valenrodas**

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=23544538](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=23544538)*

*Konradas Valenrodas:*

**Аннотация**

Ciesz się klasyką! Miłego czytania!

# Содержание

Ineiga2	5
I	8
Rinkimas vado	8
II	15
Giesmė	16
Конец ознакомительного фрагмента.	18

# Adomas Mickevičius

## Konradas Valenrodas

*Lietuviškas šiupinys/ Iš svetimų skansconių<sup>1</sup> ant naudos/  
broliams lietuviams pataisytas.*

Nameliai mano mieli,/ Man visur patogu;/ Bet niekur nėra  
tiek laimes,/ Kaip po jūsų stogu.

---

<sup>1</sup> *skanskonis* – skanėstas, gardumynas. [przypis edytorski]

# Ineiga<sup>2</sup>

Jau šimtas metų baigės, kaip Kryžiolakai  
Kraujais pagonių braidydami truko;  
Po jungu kaklą nulenkė Prūsokai,  
Ar, likę žemę, su gyvasčia<sup>3</sup> spruko;  
Vokietis vidams tuos sūnus nelaimės  
Gaudė ir žudė pagonis dėl baimės.

Nemuns Lietuvius nuo Kryžiolokų dalo<sup>4</sup>:  
Ant vieno krašto blizga šventinyčios  
Ir ūžia girios ruimingos<sup>5</sup> be galo;  
Ant antro krašto kryžius ant bažnyčios  
Galvą auksinę debesyse remia,  
Rankas išskietęs ant Lietuvos gojų<sup>6</sup>,  
Lig geisdams visą Palemono žemę,  
Gleby suėmęs, paverst sau po kojų.

Šiąpus lietuviai, subėgę ant mūšio,  
Meškinius rubuos, su kepurėms lušio,

---

<sup>2</sup> *ineiga* – dab.: įžanga. [przypis edytorski]

<sup>3</sup> *gyvastis* – gyvybė. [przypis edytorski]

<sup>4</sup> *dalo* – trump. nuo dalijo; skyrė. [przypis edytorski]

<sup>5</sup> *ruimingas* – erdvus, platus. [przypis edytorski]

<sup>6</sup> *gojus* – nedidelis miškas, giraitė. [przypis edytorski]

Kilpinėms rankoj ir pilnu saidoku<sup>7</sup>,  
Budriai daboja ant žingsnių kryžiuokus.  
Anoj vėl pusėj, ant kriaušės pas srovę,  
Tiktai kryžiuokas kaip įbestas stovi,  
Akims meruodams priešininkų vietą<sup>8</sup>,  
Kalba rožančių ir taiso muškietą<sup>9</sup>.

Abidvi šalys stovi ant sargybos.  
Ir taip ans Nemuns, kurs dėl vaišinimo  
Glausdavo kitkart broliškas sodybas,  
Dabar jau stojos slenksčiu prapuolimo;  
Nei vienas šiandien be prapulties pelno<sup>10</sup>  
Negali peržengt rubežiaus<sup>11</sup> smertelno<sup>12</sup>.  
Tiktai spurguota<sup>13</sup> apinio šakele,  
Patraukta Prūsų žilvičio<sup>14</sup> gražybe,  
Drąsiai kaip pirma pratiesia rankelę  
Ir, persiritus per srovės gilybę  
Žolių viršūnėms ir šakoms karklino,  
Ant svet' mo krašto mielą apkabina.  
Tik senu būdu lakštangėlės Kauno

---

<sup>7</sup> *saidokas* – strėlių ar akmenų svaidomasis lankas. [przypis edytorski]

<sup>8</sup> *priešininkų vietą* – čia: priešininkų vietoje. [przypis edytorski]

<sup>9</sup> *muškietą* – senovinis dagtimi uždegamas šautuvas. [przypis edytorski]

<sup>10</sup> *prapultis* – sen. pražūtis. [przypis edytorski]

<sup>11</sup> *rubežius* – siena, užsienis. [przypis edytorski]

<sup>12</sup> *smertelnas* (iš rus.) – mirtinas. [przypis edytorski]

<sup>13</sup> *spurguota* – pumpuruota, su pumpurais. [przypis edytorski]

<sup>14</sup> *žilvitis* – guosių šeimos medis. [przypis edytorski]

Gojuose Prūsų seseres aplanko;  
Liuosios<sup>15</sup> ir linksmos, ant stiebelio liauno<sup>16</sup>  
Supamos tikiai nematoma ranka,  
Leidžia balselius per gires ir gojus,  
Geisdamos liūdnuos palinksmint artojus.

O žmonės? Žmonės paplūdo kraujuose,  
Iškilo vaidas, vienybė pražuvo,  
Kartais tik meilė, kaip paukštelis liuosi.  
Dar juos suglaudžia. Tokia duja<sup>17</sup> buvo.

Nemune biednas<sup>18</sup>! Greit per srovę tavo  
Su ugnies kardu trauks minės plešikų  
Ir linksmus gojus, kur gegės kukavo,  
Apnuogs nuo grožės žaliųjų vainikų.  
Trenksmas paukštelį išbaidys iš sodo  
Ir vis, kas yra tavo meilės verta,  
Vis, kur noturos<sup>19</sup> ryšiai pasirodo,  
Žmogaus piktybė sunaikins iš karto.  
Tik veidaliotas<sup>20</sup> prieš norą piktųjų  
Suglaus giesmelėj širdis milinčiųjų.

---

<sup>15</sup> *liuosios* – laisvos. [przypis edytorski]

<sup>16</sup> *liaunas* – lengvai linkstantis. [przypis edytorski]

<sup>17</sup> *duja* – dulksmas, perk.: sąmyšis. [przypis edytorski]

<sup>18</sup> *biednas* – vargšas. [przypis edytorski]

<sup>19</sup> *notura* – natūra, prigimtis. [przypis edytorski]

<sup>20</sup> *veidaliotas* – vaidilutis, senovės lietuvių ir prūsų pagonių kunigas, aukuro  
prižiūrėtojas. [przypis edytorski]

# I

## Rinkimas vado

Marijenburgo varpai suskambėjo,  
Trenkė armotai<sup>21</sup>, bubnai sudrebėjo;  
Išpuolė diena kryžiokamis prakilna<sup>22</sup>:  
Visi komtūrai susirinko mieste,  
Meldžias su širdžia pajautimo pilna,  
Idant<sup>23</sup> jų ūmus<sup>24</sup> Dievs teiktus apšviesti  
Dėl išrinkimo sav gadniausio<sup>25</sup> vado,  
Nes perdetinį šiandien kelti žada.

Diena ir antra praeina ant rodos,  
Tarp brolių pulko daug gadniųjų<sup>26</sup> yra,  
Bet rinkt ne lengva, nes kiekvieno vyro  
Nuopelnas, šlovė ir cnatos<sup>27</sup> vienodos;

---

<sup>21</sup> *armota* (lenk.) – didelis šaunamasis ginklas. [przypis edytorski]

<sup>22</sup> *prakilna* – brangi, didelės vertės, svarbi. [przypis edytorski]

<sup>23</sup> *idant* – kad. [przypis edytorski]

<sup>24</sup> *ūmus* – greitai supykstantis. [przypis edytorski]

<sup>25</sup> *gadnas* (brus.) – vertas, tinkamas, geras. [przypis edytorski]

<sup>26</sup> *gadnieji* – tinkami, geri, vertingi. [przypis edytorski]

<sup>27</sup> *cnata* (lenk.) – dorybė. [przypis edytorski]

Tačiaus abelną<sup>28</sup> tarp rinkėjų rodą  
Už visus stato aukščiau Vallenrodą.

Jis atėjūnas, Prūsuos nepažįstams,  
Padarė divus<sup>29</sup> kitoms karalystėms;  
Ar mušė Maurus ant Kastil'jos kalno,  
Ar Turkams rodė silą<sup>30</sup> savo delno,  
Ar murus plėšė – visur pirmutinis,  
Kaip liūtas priešui puolė prie krūtinės;  
Arba turniejuos, jei ėjo ant kardo,  
Už česo<sup>31</sup> priešas dėl šlovės jo vardo,  
Bijodams gėdos už stengimą dyką<sup>32</sup>,  
Taip jam užleido viršūnės vainiką.  
Ne tik už drąsą jam jaunystės metuos  
Teko šlovinga tarp kareivių vieta,  
Bet jį dabino krikščioniškos cnatos,  
Meilė, pakara<sup>33</sup>, paniekinims svieta.

Nebuvo garsus tarp draugių ant dvaro  
švelniu liežuvio priderančiu stonui<sup>34</sup>,  
Bet niekad kardo dėl užpelno gero

---

<sup>28</sup> *abelnas* (brus.) – bendras, visuotinis. [przypis edytorski]

<sup>29</sup> *dyvai* – keisti, stebuklingi dalykai. [przypis edytorski]

<sup>30</sup> *sila* – jėga. [przypis edytorski]

<sup>31</sup> *česas* – tisas, kukmedis. [przypis edytorski]

<sup>32</sup> *dykas* – pašėlęs, pasileidęs. [przypis edytorski]

<sup>33</sup> *pakara* (lenk.) – nuolankumas. [przypis edytorski]

<sup>34</sup> *stonas* (lenk.) – visuomenės sluoksnis pagal kilmę. [przypis edytorski]

Nėra pardavęs ant službos<sup>35</sup> baronui.  
Klioštoriaus<sup>36</sup> tamsias numylėjo sienas,  
Dievui pašvėsdams savo jaunas dienas;  
Niekino svieto garbę, urėdystę<sup>37</sup>,  
Navat<sup>38</sup> giesmele, mergaičių draugystė  
Pas šaltą širdį prieigos negavo.  
Klausės nerodžiai pagirimo savo,  
Į skaistų veidą žiūrėti nemėgo,  
Nuo meilių žodžių kuo toliausiai bėgo.

Ar jis toks buvo šalts iš prigimimo,  
Ar paskui stojos<sup>39</sup> – pasakyti sunku;  
Ne sens, bet žilas ir ant veido žymu,  
Jog ir datyręs<sup>40</sup> aštrią laiko ranką (runkų).  
Kartais – linksmesnei užėjus adinai<sup>41</sup> —  
Kaip ir nubudęs, jauniesiems ant divų,  
Štukas ir juokus kaip sodint sodino,  
Arba mergaitėms žodelį vežlivą<sup>42</sup>,  
Ant pagyrimo už patogią lytį,

---

<sup>35</sup> *služba* (sl.) – tarnystė. [przypis edytorski]

<sup>36</sup> *klioštorius* (lenk.) – vienuolynas. [przypis edytorski]

<sup>37</sup> *urėdystė* – urėdo pareigos, darbas. [przypis edytorski]

<sup>38</sup> *navat* (lenk.) – net. [przypis edytorski]

<sup>39</sup> *stojos* (sl.) – tapo. [przypis edytorski]

<sup>40</sup> *datyręs* (sen.) – patyręs. [przypis edytorski]

<sup>41</sup> *adina* – čia: gadina – valanda. [przypis edytorski]

<sup>42</sup> *vežlivas* (rus.) – čia: mielas, malonus. [przypis edytorski]

Metė šypsodams kaip vaikeliams titi<sup>43</sup>.  
Bet toks linksmumas buvo trumpas, retas;  
Benkiek kas žodį tars abejotingą,  
Kurs tav neženklus ir paprastas matos,  
Ojam jau širdį užšaldė meilingą.  
Taip žodžiai: meilė, kaltybė, tėvynė,  
Ar užminimas<sup>44</sup> Lietuvos ir mūšių,  
Ūmai linksmybę nuo jo veido trynė.  
Ir vėl liūdnumas apisiautė dūšią,  
Ir vėl, į dūmas<sup>45</sup> pasinėręs, vienas  
Tyloms sėdėjo per naktis ir dienas.  
Gal dėl šventybės pašaukimo savo  
Raškažia bego, kaip sveto nekistes.  
Vieną tik žemes saldumą ragavo —  
Raškaži<sup>46</sup> mielą tikros prietelystės,  
Vieną turėjo prietelių gyvatos<sup>47</sup>,  
Kurį gadniausiu darė aukštos cnatos,  
Labiausiai šventas ir pabažnas stonas,  
Buvo tai senas minikas<sup>48</sup> Albonas.  
Tasai jo griešną<sup>49</sup> dūšią spavedojo<sup>50</sup>,

---

<sup>43</sup> *tītis* (sen.) – tėtis. [przypis edytorski]

<sup>44</sup> *užminimas* – užuomena. [przypis edytorski]

<sup>45</sup> *dūma* (brus.) – mintis, apmąstymas. [przypis edytorski]

<sup>46</sup> *raškažis* – prabangus, lengvas gyvenimas. [przypis edytorski]

<sup>47</sup> *gyvata* – gyvenimas. [przypis edytorski]

<sup>48</sup> *minikas* – kas mena, užmina mįsles. [przypis edytorski]

<sup>49</sup> *griešnas* – nuodėmingas. [przypis edytorski]

<sup>50</sup> *spavedojo* – klausė išpažinties. [przypis edytorski]

Tas paslaptinę jo širdies žinojo.  
Laimingas! Rojų jau ant žemės rado,  
Kas su šventaisiais prietelystę veda.

Taip broliai ėmė nuošaliai teirautis,  
Mislyj<sup>51</sup> vartyti vyro ypatybes.  
Atrado kliautę<sup>52</sup> – katras gi be kliautės?  
Konrads kaip ugnies saugojos girtybės,  
Konradas puotoj tikus kaip bažnyčioj,  
Bet, užsidaręs pats vienas seklyčioj,  
Dažnai srovėje apgirdančio vyno  
Piktas negandas ir sielas skandino.  
Tuočės<sup>53</sup> tarytum jis iš naujo gema<sup>54</sup>:  
Ant rūsto veido rausvos temės kėlės,  
Mėlynos kitkart ir nemažos lėlės,  
Kurios nuo laiko truputį aptemo,  
Jau vėl kaip jaunos naujus žaibus pila,  
Atsidusimai krūtyse nutyla,  
Ašara meilės tikiai veidu rieda,  
Rankos ant kanklių, lūpos giesmę gieda  
Svetima kalba; nors žodžių nežino.  
Bet tam, kas klausos, širdį sukabina  
Gana užgirsti balsą kaip iš grabo,  
Gana išvisti būdą giesmininko,

---

<sup>51</sup> *mislyj* – mintyse. [przypis edytorski]

<sup>52</sup> *kliautė* – yda. [przypis edytorski]

<sup>53</sup> *tuočės* – tuomet. [przypis edytorski]

<sup>54</sup> *gema* – dab. gimsta. [przypis edytorski]

Širdis ir rankos nnuo pajautų<sup>55</sup> dreba,  
Pomėtis dirba iš paskiausios galės,  
Akis nuleistos tarytumei tiko  
Kaž'ką žemėse sugaut dėl giesmelės.  
Koks gi jos mazgas? Ne kaip gal jis vaiko  
Savo jaunystę su pomėties tinklu  
Po sraują tėkmę praėjusio laiko.  
O kur jo dūšia? Šventnyčioj paminklų.

Bet skurdūs kankliai iš giesminio kuodo  
Niekad linksmesnio balso neišduoda;  
Ir rūstus veidas, šiaip nebodams<sup>56</sup> nieko,  
Baidosi juoko kaip smertelno grieko<sup>57</sup>.  
Visas jis striūnas<sup>58</sup> užgauna paeiliai,  
Lig tos, kur širdžiai skamba linksmiai, meiliai,  
Visaspajautas klausitojas junta,  
Tiktai svarbiosios – vilties nesupranta.

Dažnai jį broliai užaina iš tylo,  
Stebis perimti negirdėtą bylą.  
Konradas tuočės šoka kaip iš miego,  
Numeta kanklius, giesmės nebegieda,  
Baisiausiais žodžiais graso ir rūgoja<sup>59</sup>,

---

<sup>55</sup> *pajauta* – jausmas, pojūtis. [przypis edytorski]

<sup>56</sup> *bodėti* – nemėgti, nekęsti. [przypis edytorski]

<sup>57</sup> *griekas* (sl.) – nuodėmė. [przypis edytorski]

<sup>58</sup> *striūna* (lenk.) – styga. [przypis edytorski]

<sup>59</sup> *rūgoti* – barti, priekaištauti. [przypis edytorski]

Tylom's Albonui kažką pasakoja,  
Šaukia kareivius, žada pakoroti,  
Bet kam taip graso, negali žinoti.  
Gaščiojas broliai; o Albonas sėda  
Ir umus vyro prie draugių naminių  
Viena pažiūra kaip žinuonis rėdo,  
Pažiūra pilna žodžių paslėptinių.  
Ar joje kerštą ar viltį parodo,  
Tojaus suminkštin širdį Vallenrodo,  
Tojaus no kaktos narso rukšles<sup>60</sup> trina,  
Akis užgesia ir veidą vėsina.  
Lyg kad žverinčij ant smarkybės<sup>61</sup> liavo<sup>62</sup>  
Užveizdas, reikšdams kietą valdžią savo.  
Tarp suprašytų žiūrinčiųjų minių  
Duris atplešia krotu geležiniu.  
Sustaugia žvėrys tai net ausis spengia,  
Net veidą žmonės nuo išgaščio dengia:  
Užveizdas vienas su reta drąsybe  
Akis išpyręs į bestiją žiūri  
Ir tokia dūšioj paslėpta galybę  
Kaip ant pavadžio smarkininką<sup>63</sup> turi.

---

<sup>60</sup> *rukšlė* – raukšlė. [przypis edytorski]

<sup>61</sup> *smarkybė* – stiprybė. [przypis edytorski]

<sup>62</sup> *liavas* (sl.) – liūtas. [przypis edytorski]

<sup>63</sup> *smarkininkas* – kas labai smarkus, rūstus, žiaurus. [przypis edytorski]

## II

Varpai suūžē ant kuoro<sup>64</sup> koplyčios,  
Nuobažnus<sup>65</sup> žmones ant nešparo šaukia;  
Su pirmu garsu iš rodu<sup>66</sup> seklyčios  
Komtūrai, broliai ir kareivei plaukia  
Į namus Dievo, maldas karštas neša  
Ir šventos Dvasios padėjimo prašo.

---

<sup>64</sup> *kuoras* – bokštas [przypis edytorski]

<sup>65</sup> *nuobažnas* (sl.) – dievobaimiingas. [przypis edytorski]

<sup>66</sup> *roda* (lenk.) – pasitarimas. [przypis edytorski]

# Giesmė

Dvasia šventoji, paversme šviesybės,  
Į Tave šiandien nusibėga žmonės  
Su karšta malda iš širdies gilybės,  
Geisdami Tavo švenčiausios malonės.  
Nuleisk į širdis spindulį skaisčiausią,  
Kurs mums nuo klaidės tikru būtu ginklu,  
Kurs paženklintų iš mūsų gadniausią  
Garbės aukštosios – perdetinio ženklų.  
Mes sūnūs žemės toj pulsime ant kelių  
Prieš tą, kas vertas bus malonės Tavo.  
O Jėzau Kristau, išklausk vaikelių,  
Apreišk akliesiems šventą valią savo!  
Tegul išvysta per umų aklystę  
Tą, kas tur platinti Tavo karalystę.  
Tegul už vadą vienširdžiai išrinkę,  
Prieš jį ir galvas ir širdis palenkia.

Pabaigę malda, iš vyriausio valios  
Visi išėjo oran<sup>67</sup> pasilsėti;  
Liepta netrukus vėl sugrįžti atgalios  
Ir vėl iš naujo Dievą malonėti.

Vieni ant kiemo tebėra ant kojų,

---

<sup>67</sup> oran – į ora, t.y. į lauką. [przypis edytorski]

Arba susėdę ant gonkų<sup>68</sup> vedinas,  
Kiti, išklidę po sodą ir gojų,  
Kur klėsta jaunas, gražus ažuolynas,  
Kvepuoja dūšia, ramumu pripilta,  
Ir vaikštinėja. Naktis tiki, šilta,  
Balzomu oras dosniai pašlakstytas,  
Jaučiasi arti gaivinantis rytas.  
Mėnuo, naktinę baigdamas kelionę,  
Pro debesėlio blizgančią pašonę  
Į patalinę apsiblausęs slinksta,  
Akis mieguistas praverdams iš reto,  
Tai vėl užverdams, pats nepasimato,  
Kaip sunki galva kaskart žemyn linksta.  
Taip pat griaudingas be vilties mylinčius,

---

<sup>68</sup> *gonkas* (lenk.) – prienamis, veranda. [przypis edytorski]

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.